

Войновский список философских сочинений Иоанна Дамаскина и Иоганна Шпангенберга в переводе Андрея Курбского

Надежда Морозова

Институт литовского языка, Вильнюс (Литва)
E-mail: nadja.moroz@gmail.com

Аннотация. В Музее икон и культуры старообрядцев (Muzeum Ikon i Kultury Staroobrzędowców) в д. Войново (Варминско-Мазурское воеводство, Польша) хранится рукописный сборник конца XIX в., содержащий переводы философских сочинений Иоанна Дамаскина, Иоганна Шпангенберга и Псевдо-Иустина Философа, а также два оригинальных текста Андрея Курбского. Изучение текстов рукописи показало, что произведения Дамаскина и Шпангенберга в этом сборнике представлены в переводе Курбского-Оболенского. Цель настоящей работы — определить структурно-композиционные особенности войновского списка переводов философских сочинений Дамаскина и Шпангенберга, выполненных в 1570-х гг. в кружке Андрея Курбского, и на основе выявленных примет попытаться найти потенциально родственные списки, которые могли быть антиграфом или протографом войновской рукописи. Проведенное исследование позволило выявить четыре списка переводов «Диалектики» и «Введения в догматы» Дамаскина (и «Силлогизмов» Шпангенберга), потенциально родственных войновскому. По крайней мере два из них содержат идентичные войновскому структурно-композиционные особенности оформления перевода «Введения в догматы».

Ключевые слова: Иоанн Дамаскин; Андрей Курбский; церковнославянская письменность; рукописи; переводы; староверы; Войновский монастырь, Польша

Wojnowo copy of philosophical works of John Damascene and Johann Spangenberg translated by Andrei Kurbskiy

Summary. The Museum of Icons and Culture of Old Believers in the village of Wojnowo (Warmian-Masurian Voivodeship, Poland) contains a manuscript of the late 19th century containing translations of the philosophical works of John Damascene, Johann Spangenberg and Pseudo-Justin Martyr, as well as two original texts by Andrei Kurbskiy. The investigation of the manuscript showed that the works of John Damascene and Spangenberg in this collection are presented in the translation of Kurbskiy-Obolenskiy. The aim of this work is to determine the structural and compositional features of the translation of the philosophical works of John Damascene and Spangenberg, made in the 1570s, in the circle of Andrei Kurbskiy, and on the basis of the identified ones, to find potentially related copies, which could be an antigraph or a photograph of the manuscript from Wojnowo monastery. The study revealed four copies of the translations of *Dialectic* and *Elementary Introduction into Dogmas* by John Damascene (and Spangenberg's *Syllogisms*), potentially related to Wojnowo codex. At least two of them contain

Received: 8/12/2019. **Accepted:** 25/12/2019

Copyright © 2019 Надежда Морозова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

structural and compositional features identical to Wojnowo copy of the Kurbskiy's translation of *Elementary Introduction into Dogmas*.

Key words: John Damascene, Andrey Kurbskiy, Church Slavonic literature, manuscripts, translations, Old Believers, The Old Believers Monastery in Wojnowo, Poland

Andrejaus Kurbskio Jono Damaskiečio ir Johanno Spangenbergo filosofinių kūrinių vertimų Voinovo vienuolyno nuorašas

Santrauka. Sentikių ikonų ir kultūros muziejuje (*Muzeum Ikon i Kultury Staroobrzędowców*) Voinovo k. Lenkijoje (Varmijos Mozūrų vaivadija, Lenkija) saugomas XIX a. pabaigos rankraštinis rinkinys, kurį sudaro Jono Damaskiečio, Johanno Spangenbergo, Pseudo-Justino Kankinio filosofinių kūrinių vertimai ir du originalūs Andrejaus Kurbskio veikalai. Tekstų tyrimas parodė, kad šiame rankraštyje pateikti Andrejaus Kurbskio ir Mykolo Obolensio Damaskiečio ir Spangenbergo kūrinių vertimai. Šio darbo tikslas – atskleisti Voinovo vienuolyno nuorašo Kurbskio ir jo bendraminčių (Damaskiečio ir Spangenbergo) kūrinių vertimų struktūros ir kompozicijos ypatumus bei, pasitelkus išaiškintus bruožus, surasti potencialiai (tariamai) giminingus nuorašus, kurie galėtų būtų Voinovo rankraščio antigrafai arba protografai. Tyrimo metu pavyko išaiškinti keturis nuorašus su Damaskiečio *Dialektikos* ir *Įvado į dogmas* (ir Spangenbergo traktato *Trivium* fragmento „Silogizmai“) vertimais, kurie gali būti susiję su Voinovo kodeksu. Bent du iš jų turi struktūrinių ir kompozicinių bruožų, identiškų saugomam buvusiam sentikių Voinovo vienuolyne Damaskiečio *Įvado į dogmas* vertimo nuorašui.

Reikšminiai žodžiai: Jonas Damaskietis, Andrejus Kurbskis, bažnytinė slavų raštija, rankraščiai, vertimai, sentikiai, Voinovo vienuolynas, Lenkija

Сочинения писателя, переводчика, полемиста и политического деятеля Андрея Михайловича Курбского (1528–1583) встречаются в старообрядческой книжной традиции преимущественно в виде небольших выписок, включенных в тот или иной текст. Иногда в старообрядческих сборниках фиксируются списки посланий Курбского Иоанну Грозному, посланий Курбского в Печерский монастырь [см., напр.: Савельева 2003, 176–178 (№ 112)], отрывки из др. оригинальных произведений. Сочинений и/или переводов Курбского в старообрядческих рукописях балтийского региона я не встречала. Однако, как выяснилось осенью 2017 г., в книжном собрании бывшего Войновского Свято-Троицкого старообрядческого монастыря (Польша) имеется сборник философских сочинений, включающий «Диалектику» прп. Иоанна Дамаскина и некоторые другие тексты, которые являются переводами Курбского и его помощников¹.

Эта рукопись в настоящее время хранится в Музее икон и культуры старообрядцев (*Muzeum Ikon i Kultury Staroobrzędowców*) в д. Войново (Варминско-Мазурское воеводство, Польша), организованном на базе бывшего Войновского монастыря. Ее цифровая копия выполнена в рамках проекта «Slavica a bizantyjskie dziedzictwo. Multimedialny katalog zabytków piśmiennictwa staroobrzędowców zamieszkałych w Polsce jako narzędzie odtwarzania fenomenów ginących kultur» (grant NCN 2011/01/B/

¹ Искренне благодарю доц. хабил. д-ра Елену Потехину (Варминско-Мазурский университет, Ольштын), обратившую мое внимание на этот интересный памятник письменности.

HS2/03201) и размещена на сайте Варминско-Мазурской электронной библиотеки (Warمیńsko-Mazurska Biblioteka Cyfrowa)².

Цель настоящей работы — определить структурно-композиционные особенности войновского списка переводов философских сочинений Иоанна Дамаскина и Иоганна Шпангенберга, выполненных в 1570-х гг. в кружке Андрея Курбского, и на основе выявленных примет попытаться найти потенциально родственные списки, которые могли служить антиграфом или по крайней мере протографом войновской рукописи. Материалом для исследования послужили конкретные рукописи или их цифровые копии, старопечатные издания и научные публикации переводов сочинений Дамаскина, созданных ковельскими книжниками, а также каталоги и аналитические описания рукописных собраний. В работе использованы сравнительный, текстологический, интерпретационный, описательный и др. методы исследования.

В библиотечном каталоге дигитализованных и выставленных в открытый доступ войновских книг интересующая нас рукопись озаглавлена по самоназванию памятника — «Диалектика или лоика с посланием Козме Маюмскому» («Dälêktika abo lo[g]ika = Dialektyka albo logika z posłaniem do Kozmy Pieśniarza bpa Majumy»), а в карточке метаданных указано, что в ней действительно содержится «Диалектика» Иоанна Дамаскина³. Подробное палеографическое описание этой рукописи с поста-тейной росписью содержания представлено в статье [Морозова 2019 (в печати)], поэтому ниже приведем лишь основные сведения о физическом состоянии этого памятника, необходимые для дальнейшего изложения, а также перечислим его составные части.

По палеографическим особенностям рукопись датируется концом XIX в. Она состоит из 117 л. форматом в четвертую долю листа (4°; 21×16,6 см), переписана на бумаге двух сортов (л. 1–104 и л. 105–117) без водяных знаков и штемпелей. Сигнатуры тетрадей обозначены церковно-славянской цифирью почерком писца на первом листе в середине нижнего поля; отмечено 14 тетрадей, на последней (15-ой) тетради сигнатура не указана. Последняя тетрадь содержит 5 листов — последние три листа утрачены. Переплет картонный, оклеенный черной бумагой, корешок и наугольники кожаные, сильно потрепаны и местами порваны. Крышки переплета отстают от блока, подклеены лейкопластырем.

Рукопись писана полууставом одного почерка черными чернилами. На л. 1 имеется примитивная заставка растительного характера черными чернилами, на л. 10 — схематическое изображение так наз. древа Порфи-

² URL: <http://wmbc.olsztyn.pl/dlibra> (просмотр 10-11-2019).

³ URL: <http://wmbc.olsztyn.pl/dlibra/docmetadata?id=1342&from=latest> (просмотр 10-11-2019).

рия. Рукопись украшают крупные инициалы и крупный шрифт в заголовках, также выполненные черными чернилами. К сожалению, в рукописи нет никаких владельческих и прочих записей, которые бы пролили свет на ее происхождение⁴.

Сборник состоит из пяти частей и содержит следующие тексты⁵:

- I. л. 1–75 об.: Иоанна Дамаскина Диалектика або Лоика⁶. Наисвятейшему о Бозе честному Козме и епископу Маиумскому Иоанн смиренны поздравление. *Нач.*: Небезстрашие убо ума и несовершенство языка моего ведуше основахся не без вины о оных вещах, ихже паче силы начати и не на удобныя дерззати...; (всего 51 глава);
- II. л. 75 об.–83 об.: От другия диалектики Иоанна Спанинбергера от силогизмов толковано. Глава НВ <52>. *Нач.*: Кто бы вопросил, что есть силогизм толкуется? Есть [силогизм], в немже среда есть единого числа, или есть в немже двема утвержающими укрепление творим...; (разделено на 5 глав; к этой же части следует отнести Сказ-послесловие Андрея Курбского к этому сочинению: л. 83 об.–84 об.: Сказание Андрея, чего ради сии написанны силогизмы. *Нач.*: Все ли тыи силогизмы, сиречь слогни, правду обороняют? Не вси. Оныи правду обороняют словесною силою, истинне помогают, а овыи супротив правды глаголют...)⁷;
- III. л. 84 об.–86 об.: Сказание того же о лоике. *Нач.*: Се уже, братия возлюбленнии и единоязычнии, за благодатию Христа нашего диалектика або лоика наука оная светлейшая словесная праведная есть, о нейже воспомянух в предисловии мое...;
- IV. л. 86 об.–96 об.: Взято из Е^я <5> книги Дамаскина [«Введение в догматы» Иоанна Дамаскина (или так наз. «Первое установление Иоанна Дамаскина епископу Иоанну Лаодикийскому»)]⁸; О суще-

⁴ На л. 1 в правом верхнем углу имеется плохо читаемая запись скорописью фиолетовым карандашом латиницей: *Damas... (?) / Todor... (?) / 50 (?)*.

⁵ В карточке метаданных, размещенных на сайте, указан только один текст — «Диалектика» Иоанна Дамаскина.

⁶ Текст рукописи цитируется в упрощенной орфографии: специфические знаки церковнославянского алфавита заменены соответствующими графемами современного русского алфавита. Знаки препинания, насколько это возможно, сознательно расставлены по правилам современной русской пунктуации, так как оригинальная пунктуация существенно затрудняет восприятие текста. По этой же причине введено современное словоделение и упорядочено написание прописных и строчных букв. Орфографические ошибки и опiski обозначаются восклицательным знаком (!), но не исправляются.

⁷ Около 1586 г. перевод «От другие диалектики Иона Спанинбергера о силогизме вытолковано» вместе с послесловием Курбского был издан отдельной брошюрой в типографии Мамоничей в Вильне [Книга Беларусі 1986: 65 (№ 20); Гусева 2003, 715 (№ 102); Немировский 2011, 450–451].

⁸ В церковнославянской рукописной традиции этот текст иногда называется по началу сочинения «Первое установление Иоанна Дамаскина епископу Иоанну Лаодикийскому».

стве и естестве и образе. Глава AI <11>. *Нач.*: Существо и естество, род и образ яко святым отцем подобается едино знаменующе и паки ипостась, сиречь еже в собе согласует...; (всего 9 глав, нумерация с 11 по 19 главу);

- V. л. 97–117 об.: Иже во святых отца нашего Иустина философа и мученика Вопросы еллинстии к християнном о безтелесном, и о Бозе, и о воскресении мертвых. *Нач.*: Откуда явленно, аще есть нечто безтелесное и аще есть безтелесное... [«Вопросы эллинов к христианам» Псевдо-Иустина Философа]. Как было показано в публикации [Морозова 2019 (в печати)], войновский список сделан, скорее всего, с печатного издания этого сочинения в переводе Епифания Славинецкого, опубликованного в Москве в 1660 г. в сборнике «Анфологион, си есть Цветословие...» [Зернова 1958, 89 (№ 287); Соболевский 1903, 199].

В дальнейшем нас будет интересовать «дамаскиновский» блок этого сборника, т. е. его первые четыре части. Как было показано в предыдущей публикации [см. Морозова 2019 (в печати)], войновский список содержит переводы двух философских сочинений Иоанна Дамаскина («Диалектика» и «Введение в догматы») и фрагмента «Тривия» протестантского богослова Иоганна Шпангенберга «О силлогизме», выполненные Андреем Курбским и его помощниками на Волыни, а также два небольших оригинальных сочинения Курбского, опубликованных в качестве дополнения к переводу указанного выше трактата Шпангенберга. Эти произведения составляют единый тематический блок, или цикл, поскольку довольно часто в восточнославянской рукописной традиции представлены именно в таком составе. Справедливости ради нужно отметить, что композиционно в каждой конкретной рукописи порядок следования этих частей может различаться, а между самими частями — читаться другие сочинения Дамаскина в переводе ковельских книжников, традиционно включаемые в так наз. цикл «Фрагменты»⁹.

На данный момент известно не менее тринадцати списков последней четверти XVI — конца XIX вв., содержащих все или по крайней мере несколько произведений этого цикла. Наибольшее количество списков датируется последней четвертью XVI — XVII вв., это рукописи: ГИМ, собр. И. А. Хлудова, № 60 (конец 1570-х гг.); НБУВ, собр. Киево-Софийского собора, № 157 (1570–1580-е гг.); ЛННБУ, ф. 3 (собр. Монастырей

⁹ Состав этой части «Книги/г Иоанна Дамаскина», а также порядок расположения статей внутри ее не был строго регламентирован, но текст «Введения в догматы» обычно входил в число произведений, включаемых во «Фрагменты».

Василиан), № 107 (конец XVI в.)¹⁰; РГБ, ф. 209 (собр. Н. П. Овчинникова), № 92 (конец XVI в.)¹¹; НБУВ, ф. 1, № 4071 (рубеж XVI–XVII вв.)¹²; РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 193 (конец XVI — начало XVII вв.); НБУВ, собр. Киево-Софийского собора, № 156 (конец XVI — начало XVII вв.); РНБ, ОСПК Q.I.264 (начало XVII в.); ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 878-4° (первая треть XVII в.); ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 64-8° (последняя четверть XVII в.)¹³. В настоящее время известен только один список начала XVIII в. — это РГБ, ф. 228 (собр. Д. В. Пискарева), № 189; другие списки неизвестны или еще не выявлены из общего массива рукописного материала. Что касается XIX в., то до последнего времени в литературе упоминался только один список ковельского перевода «Диалектики» из собраний РГИА, ф. 834, оп. 3, № 3379 [Гаврюшин 1986а, 232; Описание рукописей Синода 1910, 352 (№ 3379)]. Теперь нам доступен еще один список XIX в., представляющий позднюю рукописную (старообрядческую) традицию конца XIX столетия. Палеографическое описание большинства известных ранних списков (преимущественно по вторичным источникам), в состав которых помимо «Диалектики» и др. интересующих нас сочинений входило «Богословие» Дамаскина в переводе Курбского и его помощников, приведено в издании [Besters-Dilger 1995, XXXI–XLVII], новейшие данные о них опубликованы в [Ерусалимский 2018, 696–716]. Кроме того, в историографии упоминается еще один список первой половины XVII в., местонахождение которого сейчас неизвестно. Подробное описание этой рукописи опубликовал М. Г. Халанский [1900]. На рубеже XIX–XX в. она принадлежала П. А. Малинке (Мальнке; 1869 — после 1917), земскому гласному и мировому судье Миргородского повета Полтавской губернии¹⁴.

Текстологическая традиция «Диалектики» и «Введения в догматы» Дамаскина в переводе Курбского–Оболенского до сих пор не изучена, в работах Н. К. Гаврюшина встречаются лишь некоторые замечания по поводу взаимоотношения некоторых списков этих сочинений (см., напр.: [Гаврюшин 1986а; 2003; и др.]). Ковельский перевод «Диалектики» полностью издан только в упрощенной орфографии в антологии памятников

¹⁰ Список впервые отождествлен О. С. Сапожниковой, см.: [Сапожникова 2010, 238–239]; описание рукописи см.: [Кольбук та ін. 2007, 101–103, № 93].

¹¹ Список введен в научный оборот Н. К. Гаврюшиным, см.: [Гаврюшин 1986б, 284]; в исследованиях [Besters-Dilger 1995] и [Ерусалимский 2018] не учтен.

¹² Список введен в научный оборот Г. Наенко [Наенко 2011]. В монографии [Ерусалимский 2018, 713–714] показано, что эта рукопись отождествляется с зафиксированный в 1889 г. И. Тихомировым [Тихомиров 1889, № 142] и позже, в 1910 г., описанным В. Н. Перетцем кодексом № 142 из Библиотеки Вольинской духовной семинарии, см.: [Перетц 1911, 24, 27–29]. Этот вольинский список долгое время считался утраченным.

¹³ Большинство указанных здесь списков перечислено в: [Гаврюшин 1986а].

¹⁴ Подробнее о П. А. Малинке см.: [Розсоха 2002].

философской мысли Украины по списку НБУВ, собр. Киево-Софийского собора, № 157¹⁵, см.: [Пам'ятки 1988, 73–141], а «Введение в догматы» опубликовано Гаврюшиным по списку ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 60 [Гаврюшин 1986а, 225–232]. Иными словами, тексты изданы хотя и по старейшим, но все-таки случайным спискам без их критической оценки и подведения разночтений по другим источникам и поэтому могут служить лишь для общей ориентации.

Эта ситуация не позволяет дать сколько-нибудь обстоятельную текстологическую характеристику войновского списка и определить его место в истории развития ковельского текста «Диалектики» и «Введения в догматы». Однако некоторые существенные, на мой взгляд, структурные и композиционные особенности войновского списка можно отметить уже сейчас. Как известно, характерной чертой многих переводов Курбского является наличие глосс и «сказов» на полях, которые имеются в ранних списках, но в процессе дальнейшего бытования или опускаются последующими переписчиками, или вносятся в основной текст. На полях «Диалектики» такие глоссы читаются, напр., в списках ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 60; НБУВ, собр. Киево-Софийского собора, № 157; РГБ, ф. 256, № 193¹⁶. В войновской рукописи этих глосс нет, т. е. он восходит к той группе списков, в которых поясняющие вставки были опущены. Кроме того, наш список «Диалектики» содержит 51 главу¹⁷: вставка «Толкование на дщицу кафегорий» обозначена здесь как отдельная (48-я) глава.

Вслед за «Диалектикой» в нашей рукописи помещен перевод сочинения Шпангенберга «О силлогизме». В отличие от виленского печатного издания он разделен на пять глав, причем главы «Силлогизмов» (главы 52–56 соответственно) продолжают нумерацию «Диалектики»¹⁸. «Ска-

¹⁵ Новейшее палеографическое описание этой рукописи см.: [Ерусалимский 2018, 697–700]; см. также: [Иванова, Гальченко, Гнатенко 2010, 358–359].

¹⁶ Глоссы и «сказы» Румянцевского списка (РГБ, ф. 256, № 193) опубликованы А. С. Архангельским [1888, 88–154 (втор. счѣта)]. В настоящее время фотокопия этой рукописи доступна онлайн на сайте Троице-Сергиевой лавры [URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/fond-256-sobranie-rukopisnykh-knig-n-p-rumyantseva/193> (просмотр 05-11-2019)]. Сравнение приведенного Архангельским списка «сказов» с соответствующими местами войновской рукописи показывает, что большинство этих пояснений в нашем списке отсутствует.

¹⁷ Гаврюшин показал, что ковельские книжники во главе с Курбским дополнили текст «Диалектики», состоящий из 50 глав, двумя вставками: «О древе Порфирия» и «Толкование на дщицу кафегорий» [Гаврюшин 1986а: 217–220; 232–234], которые иногда оформляются как самостоятельные главы, в результате общее количество глав «Диалектики» в переводе Курбского-Оболенского варьируется от 50 (как в оригинале) до 52.

¹⁸ Отметим, что сквозная нумерация глав «Диалектики» и «Силлогизмов» встречается и в других рукописях. К примеру, в рукописи РГБ, ф. 256, № 193, на л. 284–286 приведено содержание (список глав) «Диалектики» Дамаскина, к которой в конце приписаны «Силлогизмы» Шпангенберга. В оглавлении этой части рукописи использована сплошная нумерация (гл. 1–50 — «Диалектика», гл. 51–56 — «Силлогизмы»), хотя в самом тексте «Силлогизмов» номера глав уже не прописаны.

зы» печатного издания, помещенные на полях, или внесены в текст рукописи, или опущены. Выборочное сравнение печатного и рукописного текстов демонстрирует лексические и грамматические различия, а сличение нашего списка со списком ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 60¹⁹ говорит о том, что войновский список отражает несколько иную редакцию текста, чем в Хлуд. № 60. Сказанное позволяет утверждать, что войновский список сочинения Шпангенберга «О силлогизме» был выполнен с одной из его более поздних рукописных копий.

Завершает этот философский блок небольшое сочинение Дамаскина «Введение в догматы». В войновской рукописи оно не имеет самостоятельного заглавия, перед его началом просто указано, что оно «взято из пятой книги Дамаскина» (см. л. 86 об.), а затем помещено название 1-й главы «О существе, и естестве, и образе» (помечено как 11-я глава) и выписан ее текст. Характеристика «Взято из пятой книги Дамаскина», видимо, означает, что в антиграфе войновской рукописи эти статьи были помещены в пятую часть «Книги Иоанна Дамаскина», после перевода «Богословия», которое состоит из четырех книг (или частей). Этот пятый, обычно следующий за «Богословием», раздел носил заглавие «Фрагменты». В войновской рукописи «Введение в догматы» выписано не полностью: в нем отсутствуют краткое предисловие («Иоанна Дамаскина ко Иоанну, наисвятейшему епископу Лаодикийскому, о сказаниях первое уставление...»), 9-я глава «О терпении» и завершающий трактат «сказ» Курбского (нач. «Да будет ведомо, иж сие глаголемое первое постановление, рекше о всяких естествах...» [см., напр.: РГБ, ф. 256, № 193, л. 184–185 об.; ГИМ, Хлуд. № 60, л. 18, 25 об. (пятого счета); цит. по: Попов 1872, 115; ср.: Гаврюшин 1986а, 225, 234]). В этой части нашего списка имеется самостоятельная нумерация глав (с 11-й по 19-ю), видимо перенесенная писцом из антиграфа.

Как видим, войновский список философского цикла переводов ковельских книжников обладает рядом примет, которые могут помочь в поиске его возможного антиграфа или протографа, а также пролить свет на генезис самой рукописи. Внимательное изучение доступных описаний перечисленных выше рукописей, включающих переводы «Диалектики» и др. интересующих нас текстов, позволило выявить круг памятников, структурно близких нашему. Наиболее важным оказалось указание на «пятую книгу Дамаскина» и странная, не с 1-й, а с 11-й главы, нумерация глав во «Введении в догматы». «Пятая книга» («Фрагменты») помимо войновской рукописи указывается в заголовках статей в списках РГБ, ф. 209, № 92; ЛННБУ, ф. 3 (собр. Монастырей Василиан), № 107; несохранив-

¹⁹ Перевод Курбского по списку ГИМ, Хлуд. № 60 опубликован в: [Eismann 1972].

шемся списке из собрания П. А. Малинки, описанном Халанским. Кроме того, как указал В. Н. Перетц, на л. 151 об. рукописи Волынской духовной семинарии № 142 (ныне НБУВ, ф. 1, № 4071) имеется помета «Конец пятых книг Дамаскиновых» [см.: Перетц 1911, 27]. По крайней мере в двух списках главы «Введения в догматы» пронумерованы как 11-я, 12-я, 13-я и т. д., т. е. так же, как и в войновской рукописи: это список РГБ, ф. 209 (собр. Н. П. Овчинникова), № 92 и список Малинки.

Содержание кодекса РГБ, ф. 209, № 92 охарактеризовано Гаврюшиным [1986б, 284]. Он, в частности, пишет, что «начало “Первого установления” в Овч. 92 на л. 103 об., но за ним помещено сочинение Иоанна Дамаскина “О Христовых дву[х] волях”, гл. 1, помеченная как 11, оказалась на л. 160 об.» [Там же]. На этом основании можно предполагать, что и в содержании данной рукописи вероятно указание на «пятую книгу Дамаскина».

Халанский, описывая состав рукописи Малинки, также отмечает эту «странность»: в его рукописи в качестве 3-й главы «Книги пятой Иоанна Дамаскина...» выписано предисловие к «Введению в догматы»: «Глава Г. Иоанна Дамаскина ко Иоанну насвятейшему (!) епископу Лаодийскому”. Здесь в сп. Хлудова имеется 10 глав, а в списке г. Малинки всего 21 строка. Не относятся ли сюда 10 статей, — замечает далее Халанский, — помещенных в сп. Малинки за главою “О святых и честных иконах”». Глава «О святых и честных иконах» в разделе «Фрагментов» этого списка является 10-й, а за ней действительно следуют 10 глав «Введения в догматы», обозначенные как 11-я, 12-я и т. д. [Халанский 1900, 5]. К сожалению, содержание раздела «Фрагменты» львовской рукописи ЛННБУ, ф. 3, № 107 и киевской НБУВ, ф. 1, № 4071 описано недостаточно подробно, чтобы определить, как в них представлен текст «Введения в догматы». Важно отметить, что в войновском списке отсутствие краткого предисловия к этому сочинению объясняется, очевидно, не механическим пропуском (как это случилось, видимо, с 9-й главой «О терпении»), а особенностями структуры антиграфа: в указанной группе рукописей предисловие — послание к епископу Иоанну Лаодикийскому — «оторвано» от основного текста, и поэтому наш переписчик (по незнанию) мог не соотнести этот небольшой фрагмент с остальными главами и таким образом воссоединить разрозненные части трактата. Что касается заключительного «сказа» Курбского, то в имеющихся описаниях рукописей он не отмечен. Гаврюшин также указывает, что в списке РГБ, Овч. № 92 нет глосс на полях [Гаврюшин 1986б, 284], Халанский обращает внимание на глоссы в описании «Богословия», были ли они в разделе «Диалектики», из его текста непонятно; также неясно, есть ли глоссы в киевском и львовском списках «Диалектики».

Завершая обзор выявленной группы потенциально родственных списков, следует несколько слов сказать об их бытовании. По данным Халанского, список Малинки происходит из Жидичинского Николаевского монастыря (ныне село Жидычин Киверцовского района Волынской области, Украина)²⁰: кодекс принадлежал иеросхимонаху этого монастыря о. Исакию, а после смерти о. Исакия в 1651 г. был передан о. Севастию. В конце XVIII в. рукопись находилась у о. Пахомия из Каларашовского монастыря в Бессарабии (ныне с. Каларашовка Окницкого района Молдовы): «Сия книга святаго Иоанна Дамаскина. Иеромонаха Пахомия. Началника монастыря Каралашовки»²¹. Как и когда она попала к Малинке, Халанский не указывает [Халанский 1900, 2, 4]. Из описания рукописи РГБ, ф. 209, № 92 неясно, где был создан этот список. Однако в кодексе есть экслибрис «Login Bogomolow — Jassy» с вписанной датой «7 ноября 1872 г. № 4» [Опись Овч. 20, № 92]. Очевидно, собственником рукописи был яский купец-старообрядец Логин Андреевич Богомол, который в числе представителей Яской старообрядческой общины в 1846 г. участвовал при встрече митрополита Амвросия в Белой Кринице [URL: http://rpsc.ru/publications/abroad/konografija_cerkvi_jassy/ (просмотр 10-11-2019)]. Примечательно, что Яссы и Калаврашовка находятся на расстоянии 200 км, т. е. относительно недалеко друг от друга. Судя по всему, киевская (волынская) и львовская рукописи также происходят из северо-западной Украины, хотя более точных сведений у нас нет.

Таким образом, войновская рукопись содержит цикл собственно философских сочинений Иоанна Дамаскина («Диалектика» и «Введение в догматы»), дополненные фрагментом «Тривия» Иоганна Шпангенберга «О силлогизме», выполненные Андреем Курбским и его помощниками, а также два небольших оригинальных сочинения Курбского, опубликованных в качестве дополнения к переводу указанного трактата Шпангенберга. В конце сборника к этому «дамаскиновскому» (в широком тематическом смысле) блоку добавлен богословский трактат Псевдо-Иустина Философа «Вопросы эллинов к христианам» в переводе Епифания Славинецкого.

На данный момент это уникальный памятник в корпусе книжного наследия староверов стран Балтии, поскольку других списков переводов философских сочинений, происходящих из ковельского кружка Курбско-

²⁰ Заметим, что Луцк и Жидичинский монастырь расположены в непосредственной близости от Ковеля, где, собственно, и происходила основная переводческая работа кружка Курбского.

²¹ «Каралашовка, — отмечает Халанский, — конечно, вм. *Каравлашовка*, теперь село в Сорокском у. Бессарабской обл.» [Халанский 1900, 2].

го, в настоящее время неизвестно. Более того, таких узкоспециальных тематических сборников переводов философских сочинений, выполненных в кружке Курбского-Оболенского, также пока не обнаружено. Это наводит на мысль, что войновская рукопись создавалась по конкретному заказу, а не была случайной подборкой сочинений Иоанна Дамаскина, дополненных другими текстами.

Сопоставление состава известных рукописей, содержащих ковельские переводы Дамаскина, позволило выявить пять потенциально родственных списков: войновский список; РГБ, ф. 209, № 92; ЛННБУ, ф. 3, № 107; НБУВ, ф. 1, № 4071 и список из собрания П. А. Малинки (современное местонахождение неизвестно). Две рукописи из этой группы — РГБ, ф. 209, № 92 и список Малинки — содержат структурно-композиционные особенности оформления перевода «Введения в догматы», идентичные войновскому списку. Один список (РГБ, ф. 209, № 92) во второй половине XIX в. бытовал в старообрядческой поповской (липованской) среде в Яссах. Это обстоятельство кажется чрезвычайно важным при дальнейшем исследовании генезиса войновского списка. Сравнение нашего списка с указанной рукописью из собрания Овчинникова, а также сличение содержания списка Малинки с овчинниковским должно пролить свет на возможные взаимоотношения этих трех списков.

Список сокращений

- ГИМ — Государственный исторический музей, Москва
ЛННБУ — Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника НАН Украины
НБУВ — Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, Киев
РГБ — Российская государственная библиотека, Москва
РГИА — Российский государственный исторический архив, Санкт-Петербург
РНБ — Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

Литература

- АРХАНГЕЛЬСКИЙ, А. С., 1888. *Очерки из истории западно-русской литературы XVI–XVII вв. Борьба с католичеством и западно-русская литература конца XVI — первой половины XVII в.*, I–II. Москва: Университетская типография.
- ГАВРЮШИН, Н. К., 1986а. Научное наследие А. М. Курбского. In: *Памятники науки и техники*, 1984. Отв. ред. Н. К. Гаврюшин, А. А. Кузин. Москва: Наука, 210–236.
- ГАВРЮШИН, Н. К., 1986б. О ранних списках славяно-русской «Диалектики». In: *Записки Отдела рукописей Государственной Библиотеки СССР им. В. И. Ленина*, вып. 45. Москва: Книга, 279–284.

ГВРЮШИН, Н. К., 2003. *Премудрая святая диалектика. «Философские главы» преподобного Иоанна Дамаскина на Руси*. Нижний Новгород: РИ «Бегемот».

ГУСЕВА, А. А., 2003. *Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века*: Сводный каталог. Под общей ред. Л. И. Сазоновой, кн. 2. Москва: Индрик.

ЕРУСАЛИМСКИЙ, К. Ю., 2018. *На службе короля и Речи Посполитой*. Москва–Санкт-Петербург: Нестор-История.

ЗЕРНОВА, А. С., 1958. *Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII вв.*: Сводный каталог. Москва: [б. и.].

ІВАНОВА, О. А., ГАЛЬЧЕНКО, О. М., ГНАТЕНКО, Л. А., 2010. *Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського*: науковий каталог, палеографічний альбом. Київ: [б. в.].

Книга Беларусі. 1517–1917. Зводны каталог. Склад. Г. Я. Галенчанка і інш. Мінск: Беларуская савецкая энцыклапедыя, 1986.

КОЛЬБУХ, М. М. та ін. 2007 = *Кириличні рукописні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаніка НАН України*: Каталог. Уклад. М. М. Кольбух та ін.; відп. ред. Л. В. Головата, т. 1: XI–XVI ст. Львів: Оріяна-Нова.

МОРОЗОВА, Н., 2019. Сборник переводов Андрея Курбского из книжного собрания Войновского старообрядческого монастыря. *Fontes Slavicae Orthodoxae* 2019/3, Olsztyn (в печати).

НАЄНКО, Г., 2011. Переклади наукових творів із гуртка Андрія Курбського та староукраїнський науковий дискурс. *Мовознавчий вісник*. Збірник наукових праць, вип. 12–13. Черкаси, 19–24.

НЕМИРОВСКИЙ, Е. Л., 2011. *Славянские издания кирилловского (церковнославянского) шрифта: 1491–2000*. Инвентарь сохранившихся экземпляров и указатель литературы. Т. II, кн. 1: 1551–1592. Москва: Знак.

Описание рукописей Синода 1910 = *Описание рукописей, хранящихся в Архиве Святейшего правительствующего синода*, т. 2, вып. 2. Санкт-Петербург: Синодальная типография, 1910.

Опись Овч. = *Опись собрания рукописных книг П. А. Овчинникова*. Фонд № 209. XIV–XIX в. Сост. Н. Н. Воронович, обраб. Л. В. Тиганова (машинопись). Москва, 1963.

Пам'ятки 1988 = *Пам'ятки братських шкіл на Україні (кінець XVI — початок XVII ст.)*: Тексти і дослідження. Ред. В. І. Шинкарук та ін. Київ: Наукова думка, 1988 (= Пам'ятки філософської культури українського народу).

ПЕРЕТЦ, В. Н., 1911. *Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Житомир 21–26 октября 1910 года*. Киев: Типография Императорского университета св. Владимира.

ПОПОВ, А., 1872. *Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова*. Составил А. Попов. Москва: В Синодальной типографии.

РОЗСОХА, Л., 2002. *Миргородська старовина*: Дослідження. Статті. Нариси. Розвідки. Кобеляки: Кобеляки.

САВЕЛЬЕВА, Н. В., 2003. *Очерк истории формирования пинежской книжно-рукописной традиции. Описание рукописных источников*. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин (= Пинежская книжно-рукописная традиция XVI — начала XX вв. Опыт исследования. Источники, т. 1).

САПОЖНИКОВА, О. С., 2010. *Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин. Редакторская деятельность*. Санкт-Петербург: Альянс-Архео.

ТИХОМИРОВ, И., 1889. *Систематический каталог книг на славянском и русском языках фундаментальной библиотеки Волынской духовной семинарии*. Почаев: [б. и.].

ХАЛАНСКИЙ, М. Г., 1910. *Экскурсы в область древних рукописей и старопечатных изданий*. Харьков: Паровая типография и Литография Зильберберг (Отд. оттиск из изд. *Записки Императорского Харьковского университета*, 1900, вып. 4).

BESTERS-DILGER, Ju. 1995. *Die Dogmatik des Johannes von Damaskus in der Übersetzung des Fürsten Andrej M. Kurbskij (1528–1583)*. Hrsg. J. Besters-Dilger unter Mitarbeit von E. Weiher, F. Keller und H. Miklas. Freiburg i. Br.: Weiher (= Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris. Fontes et Dissertationes, t. 35; Dogmatik (Ekthesis akribēs tēs Orthodoxou pisteōs) des Johannes von Damaskus in den slavischen Übersetzungen des 14. bis 18. Jahrhunderts, Bd. 2.).

EISMANN, W., 1972. *O silogizme vytolkovano: Eine Übersetzung des Fürsten Andrej M. Kurbskij aus den Erotemata Trivii Johann Spangenberg's*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert (= Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris. Fontes et Dissertationes, t. 9).

Bibliography (Transliteration)

ARKHANGEL'SKII, A. S., 1888. *Ocherki iz istorii zapadno-russkoi literatury XVI–XVII vv. Bor'ba s katolichestvom i zapadno-russkaya literatura kontsa XVI — pervoi poloviny XVII v.*, I–II. Moskva: Universitetskaya tipografiya.

GAVRYUSHIN, N. K., 1986a. Nauchnoe nasledie A. M. Kurbskogo. In: *Pamyatniki nauki i tekhniki*, 1984. Otv. Red. N. K. Gavryushin, A. A. Kuzin. Moskva: Nauka, 210–236.

GAVRYUSHIN, N. K., 1986b. O rannikh spiskakh slavyano-russkoi «Dialektiki». In: *Zapiski Otdela rukopisei Gosudarstvennoi Biblioteki SSSR im. V. I. Lenina*, vyp. 45. Moskva: Kniga, 279–284.

GAVRYUSHIN, N. K., 2003. *Premudraya svyataya dialektika. «Filosofskie glavy» prepodobnogo Ioanna Damaskina na Rusi*. Nizhnii Novgorod: RI “Begemot”.

GUSEVA, A. A., 2003. *Izdaniya kirillovskogo shrifta vtoroi poloviny XVI veka: Svodnyi katalog*. Pod obshchei red. L. I. Sazonovoi, kn. 2. Moskva: Indrik.

ERUSALIMSKII, K. Yu., 2018. *Na sluzhbe korolya i Rechi Pospolitoi*. Moskva–Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriya.

IVANOVA, O. A., GAL'CHENKO, O. M., GNATENKO, L. A., 2010. *Slov'yans'ka kirilichna rukopisna kniga XVI st. z fondiv Institutu rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukraïni imeni V. I. Vernads'kogo: naukovii katalog, paleografichnii al'bom*. Kiïv: [b. v.].

KHALANSKII, M. G., 1910. *Ekskursy v oblast' drevnikh rukopisei i staropechatnykh izdaniï*. Khar'kov: Parovaya tipografiya i Litografiya Zil'berberg (Otd. ottisk iz izd. *Zapiski Imperatorskogo Khar'kovskogo universiteta*, 1900, vyp. 4).

Kniga Belarusi. 1517–1917. Vvodny katalog. Sklad. G. Ya. Galenchanka i insh. Minsk: Belaruskaya savetskaya entsiklapedyya, 1986.

KOL'BUKH, M. M. ta in. 2007 = *Kirilichni rukopisni knigi u fondakh L'vivs'koi naukovoï biblioteki im. V. Stefanika NAN Ukraïni: Katalog*. Uklad. M. M. Kol'bukh ta in.; vidp. red. L. V. Golovata, t. 1: XI–XVI st. L'viv: Oriyana-Nova.

MOROZOVA, N., 2019. *Sbornik perevodov Andrey'a Kurbskogo iz knizhnogo sobra-*

niya Voinovskogo staroobryadcheskogo monastyrya. *Fontes Slavicae Orthodoxae* 2019/3, Olsztyn (v pečati).

NAČENKO, G., 2011. Perekladi naukovikh tvoriv iz gurtka Andriya Kurbs'kogo ta staroukrains'kii naukovii diskurs. *Movoznavchii visnik*. Zbirnik naukovikh prats', vip. 12–13. Cherkasi, 19–24.

NEMIROVSKII, E. L., 2011. *Slavyanskie izdaniya kirillovskogo (tserkovnoslavyanskogo) shrifta: 1491–2000*. Inventar' sokhranivshikhsya ekzempliarov i ukazatel' literatury. T. II, kn. 1: 1551–1592. Moskva: Znak.

Opisanie rukopisei Sinoda 1910 = *Opisanie rukopisei, khranyashchikhsya v Arkhive Svyateishego pravitel'stvyuyushchego sinoda*, t. 2, vyp. 2. Sankt-Peterburg: Sinodal'naya tipografiya, 1910.

Opis' Ovch. = *Opis' sobraniya rukopisnykh knig P. A. Ovninnikova*. Fond № 209. XIV–XIX v. Sost. N. N. Voronovich, obrab. L. V. Tiganova (mashinopis'). Moskva, 1963.

Pam'yatki 1988 = *Pam'yatki brats'kikh shkil na Ukraïni (kinets' XVI — pochatok XVII st.)*: Teksti i doslidzhennya. Red. V. I. Shinkaruk ta in. Kiïv: Navukova dumka, 1988 (= Pam'yatki filosofs'koï kul'turi ukraïns'kogo narodu).

PERETTS, V. N., 1911. *Otchet ob ekskursii seminariya russkoi filologii v Zhitomir 21–26 oktyabrya 1910 goda*. Kiev: Tipografiya Imperatorskogo universiteta sv. Vladimira.

POPOV, A., 1872. *Opisanie rukopisei i katalog knig tserkovnoi pečati biblioteki A. I. Khludova*. Sostavil A. Popov. Moskva: V Sinodal'noi tipografii.

ROZSOKHA, L., 2002. *Mirgorods'ka starovina*: Doslidzhennya. Statti. Narisi. Rozvidki. Kobelyaki: Kobelyaki.

SAVEL'EVA, N. V., 2003. *Ocherk istorii formirovaniya pinezhskoi knizhno-rukopisnoi traditsii. Opisanie rukopisnykh istochnikov*. Sankt-Peterburg: Dmitrii Bulanin (= Pinezhskaya knizhno-rukopisnaya traditsiya XVI — nachala XX vv. Opyt issledovaniya. Istochniki, t. 1).

SAPOZHNIKOVA, O. S., 2010. *Russkii knizhnik XVII v. Sergej Shelonin. Redaktorskaya deyatel'nost'*. Sankt-Peterburg: Al'yans-Arkheo.

TIKHOMIROV, I., 1889. *Sistematicheskii katalog knig na slavyanskom i russkom yazykakh fundamental'noi biblioteki Volynskoi dukhovnoi seminarii*. Pochaev: [b. i.].

ZERNOVA, A. S., 1958. *Knigi kirillovskoi pečati, izdannye v Moskve v XVI–XVII vv.*: Svodnyi katalog. Moskva: [b. i.].

Надежда Морозова, доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка

Nadezhda Morozova (Nadežda Morozova), Doctor of Humanities, Principal Researcher of the Research Centre of Written Heritage at the Institute of Lithuanian Language

Nadežda Morozova, humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja